

著者序

王武烈

第二次世界大戰結束，迄今已有五十餘年，人類都在努力經營這個地球。筆者有幸生逢此盛世，服完兵役就業後就接觸佛教，皈依成爲佛教徒。1977年受密宗總持寺派宗長普方金剛大阿闍梨灌頂爲學法阿闍梨 **Acarya**。二十餘年來，除了專門職業上的學問繼續研究外，沒有放棄佛法的修持與思惟。

早期參加大乘精舍印經會，受到樂崇輝居士的引導，開始研讀佛經。不久慈雲服務隊成立，在這期間「吞服」了《妙雲集》。普門文庫印經會也適時印行了不少佛學名著，那時大量吸收佛學知識，養成看讀佛書的習慣。最特別的是慧炬出版了《曲肱齋全集》，又蒙沈家楨博士從美國寄贈了陳健民上師所著的《函外三集》才初步了解顯密佛法的精要。

在弘法過程中，發現許多人雖受完大學教育，但對佛教全然認識不清，學佛多年也只是追求灌頂、加持、賜福、拜懺、誦經、消災、超度、唸佛而已，很少有人認真去研究經典。大都只是盲目崇拜，崇服一位已被（或自我）塑造完成的（含各宗教）山頭偶像，以爲每一個大師都有神通或他心通等超能力 **E.S.P.**；或因選舉需要受政客的推崇，各擁山頭，信眾聚集強加造勢，以爲信眾多就是好，一般人不知學佛的目的何在？但是都無條件地仰賴而唯命是從，以爲信了就會被救贖。

以眾生（佛性）平等的立場來看，開悟、證道與出不出家、男女、老少、膚色、種族……無關。值此宗教受到質疑的時期，弘法者不應只想再從心理上「安撫」眾生而已。大師們應該可以開始講授不共於外道的「般若智慧」了。講《心地法門》的傳布比丘，以當時九十二歲高齡就告訴我們了實話。

爲了興建佛寺，大師們多年來大都只講布施功德，談的大多偏重供養佛 **Buddha**、法 **Dharma**、「僧 **Sangha**」三寶的功德，其實布施功德以佛「法」布施爲最高。來路不明及不正確的金錢、物質供養，反造成信徒賄賂的習慣，但又有多少人能明辨後拒絕？

佛教本來是「主智」的宗教，是重視開悟、覺悟自救的修行，並不是我們所常見到只注重（停留）在祈福、消災、放生的宗教，可見目前迷信重於智信，大師們能不汗顏？目前流行：「師父不作怪，徒弟不來拜。」從前不來拜，師父就要餓肚子了。如今不會有餓壞出家人的事了，應該是談智慧，說「了義法」的時候了。不然，會使得西藏喇嘛們都誤認爲台灣信徒也是沒有高尚、深固的文化基礎。

經考據古代之愚民政策首自亞歷山大大帝，以希臘天劍方策強調「(唱)興(慈)悲(消)滅智(慧)」的計謀有關，企圖消滅被佔領國人民的智慧、減低其戰鬥力，由內部來質變印度的強悍種性與民情。歷代中國的統治者不鼓勵開悟，「民可以使由之，不可以使知之。」以治之，而重視獨弘往生的宗派，何嘗不是有相同的心態？愚民政策與不敢教育信徒智慧之心態並無差別。

現代人類的智慧發揮到了極致，已經超越古代我們人類所「創造」的，並歷經逐漸修正的宗教常識範圍。對生之依戀，宗教家設計了無數安撫人心的儀式，讓人們可以到神廟去述說自己的難處，祈求神的幫忙，如今應該可以了解那只是「方便」法門而已。而人類最畏懼的是對死亡的不可知與不甘心，今生努力的結果，仍不免一死，卻也是最公平不過的。但是臨死之前尚找不到、不明白「自己是誰」，那才是最遺憾的事了！

很多宗教徒都在祈禱救贖今生的「我」，殊不知「肉形我」只是一個「緣起的集合體」而已，是依賴多種條件而存在的，條件消失，「我」也就逝去。唯有體認「生命能」才是根本之道。世界上所有宗教，在努力追求的目標即是此事，很巧合的是大多數宗教初期修持者，都能與光有神秘感應的經驗，也是值得探討的課題。

如今的你可是唯一的你，下一世絕對找不到長得完全一模一樣、機會相等、智慧相同的你，當下的一切要去承擔，要努力去認知，不要放棄，唯有自己證悟，才能自救。而不是生存依賴現世，心理卻厭棄今生。要知道中陰身記憶體每進出肉體一次，就會帶走物質肉體因學習所得到的智慧德性，而有緣有幸生在文明鼎盛的時代，不尊重此生更努力修持要待何世？

最近一次的「大霹靂」Big bang 將本宇宙由一點炸開(突然極大的光子能量大碰撞)，釋放出存在的所有能量—(電子)物質及(正子)反物質 antimatter。物質是地、水、火、風四大元素；目前有人認為反物質就是精神生命的來源。而宇宙的混沌之光在幻相與意識波動中，又分釋出法性的四大種子—「光、音、意識波流、電磁 electromagnetic 效應」。光必需以量子包 photon (光子、光量子)與電磁波傳遞，由知覺細胞感知。

「生命能」的描述，僅能以目前所知的科學常識就「能性」來暫說，往生暫說是各人小小的「能」energy 迎向、投入，被廣大「能海」所接納。本書就是在探討「放棄私我，證悟空性」、「除妄想，現真如」，並作好融入的準備，所以中陰身(自)救度法必須深思熟記，剩下來的是努力活在當下，不怨不悔，才是積極人生的態度。

有同修借來一支影帶「Powder」，中文片名「閃電奇蹟」其中很多理念可作為參考，如去世並非「遠離」而是能量從肉體「出來」而已，與廣欽老和尚說：「無來，亦無去，

無代誌（大事）。」相同。

科學文明程度越高，人類受自然力的影響就越低，宗教調節情感的功能也越低，宗教已不是人們情感的避風港。近二十年來，從歐美各國教徒並不常上教堂，而且歐洲長期招不到修生，神父結婚，教士參政，修女服飾世俗化看出，基督徒早已不耐單一的教義，傳統基督教價值觀已受到衝突。如佛教經論《阿毘達磨》記載「大地為平面」的說法，已被現今的科學證據所駁斥，佛教徒以為偉大的無量聖言，其實只是把當時科學家的集體創作編在經典裡，難免會有錯誤，就不該再堅持經典是完美無瑕。

相信有很多科學家，都在嘗試用科技常識來探討人生及生命來源的問題。在「不可試探神」的基督教國度的美國，已有許多科技人才正試圖擺脫宗教的神話權威，去發掘宇宙的奧秘，這也是一種趨勢。古老的宗教正面臨挑戰，誠然科學家會是傑出的哲學家，而哲學家也可以是科學家。雖然「沒有覺悟的科學，只能是毀滅靈魂。」佛學本來就是最佳的實證科學，是故佛教大師們更應該去了解科技常識，宗教必須合乎科學與理性，否則會跟不上時代了。

聽說美國航機上之正、副駕駛，其中一位不可以是基督徒，以免末世來臨時，靈性「被提（蒙主寵召）」後無人駕駛而失控。每逢一千年，世人就陷入莫名驚慌，末世的思想、預言隨著預言家、僧侶、卜卦師及占星家的口中，加深了世人的恐懼。而且西方上次大災變，發生於第十世紀，當時正值《啓世錄》著作問世，所有善良的基督徒，均以過度的耐心苦苦等候。如今更是如此，恐慌再度攪住了信徒，又一次令人懷疑，人類是否真的走到了盡頭？心靈的救贖是那麼的脆弱，甚至不堪一擊？也唯有「認知空性」，才能坦然，才能放開心胸說：「隨它去吧！」浩劫不是來自上帝，而是人類本身，我們應早醒悟，才能回復清淨。

對中外現行的佛學思想要廣泛地了解，要認真地去查一下梵音，才會知道如「阿彌陀婆耶」不可簡化為「彌陀」，「首楞嚴」Suramgama 不可簡化為「楞嚴」，「阿羅漢」Arhat 不可簡化為「羅漢」。又如「開解 expound」是對佛教信眾解說佛法，「開示 indicate」是對外道顯示佛法，用意完全不同。本書嘗試把原來佛經中之「滅 extinguish、exterminate、destroy」字以「超越 surpass、exempt from、leap over」來思考，「無 in a negative sense、non-existent」字以「無關於、（乎）having nothing to do with」來解說不是更好嗎？

本書是在表明在家（居士）佛教徒不同的宗教看法，點出今人無數的疑惑，且試圖借用現代的知識來了解佛法。如果有錯誤、如認為有誤導，敬請指正。的確根據本書所列舉的書籍及目前的社會狀況，至少顯示的就是這樣的認知。

美國哥倫比亞大學圖書館就有《初期佛教的修行道論》、《如來藏 Tathagatagarbha 思想非佛的想法》、《涅槃與解脫的考察》等書，外國佛教徒能這樣的研究，仍有利於學佛者正反面的思考，希望佛教界有大德來明辨之，但是有多少人願從事如此的研究？（有關如來藏之問題，已經蕭平實居士以《真實如來藏》一書作了另外的演明。）

本書原由翻譯學家陳輝夫教授（精通英文、日文、德文、法文、西班牙文）提議，「前言」和「關鍵字、詞」及梵文英譯部份等均由陳教授擔綱訂正，早期梵文部份是由莊錫慶教授指導，後來更受到陳界黃醫師、林志喬（醫學工程師）、黃啓檀居士等學佛三十多年的一群知識份子建議、指正、贊助才能完成，再一次的致最高的謝意！

林 序

林明華

古來一個外來民族在侵佔了另一國家後，尤其人口比自己國家大上數倍、十數倍的地域時，它首先要做的是：建立一個來自神意或天命的宗統（道統）政權，取得「君權神授」的合法性，並使其即（既）得者能長住（治）久安。

從西伯文王、武王、周公入主華夏，依如埃及「古王朝」的「宇宙人身論」神學為宗法、學術底基，與其王權、人倫律法改寫出：「書、詩、禮、易、樂」諸天人合一、君權神授的經書。（可從民初即有「中國民族西來說」及歐美學者發現「人類源自非洲」說法之延伸思考）

後來亞利安人入主印度，也依埃及「中王朝」的神學為「梵學」（梵即法老，梵學即埃及的法老學）來宗統、管制其轄下的印度各百邦。

任何一種文化、宗教，甚至連文字的創造、知識的由來，都有著其背後本位、本族求生存，壯大、宗統、管制的種種因果與因緣。

古神學皆來自埃及，並且充滿著多災多難。從最早期的「自然神學」到被亞利安人用來宗統、管制古印度—把印度人民依其法中的「人體四共相、宇宙四定位」區分成「四種姓」來推演；印度人民、僧哲三千年來至於今，仍無法能爭脫出被降成人體中的「一粒細胞靈命眾生」依細胞的新陳代謝來敷演「末世眾生、世界末日」的命運。

婆羅門「四種姓」的輪迴說文化，是極其過當的，在它傳到恒河流域的初期，印度的一位無神論者、改革者，當時未曾立下文字（著作）的「悉達多王子」，便出來反激此迷妄。

又，西元前四世紀亞歷山大大帝一統歐、亞、非、印度大夏後，展開了另一波的文化宗統、管制。往後所進行的「大希臘化世界」、「神的國度」取埃及「新王朝」的密法為征服武器，因人、因地、因時而制宜，借引悉達多王子其人物、典故、義趣、場景為角本、演碼、演員，把他們皆降成「一粒細胞靈命眾生」來敷演、改創早期的佛經。

用這種將神學中「法身說法」的形上名詞，來混同一般人倫、典故、歷史、地理，並且站在「一粒細胞靈命眾生」為「人界立足點」寫作的早期佛說，是用來滅亡印度並且對治中國的。

我們在研究佛教以及世界各大宗教經典時，必須先要明白：「我們所知的經句中，那些是古埃及的神法、密法？那些是古希臘進行大希臘化世界的文化征服武器？」

近哲羅素在其《西洋哲學史》大希臘化世界（第一部第參章 252 頁）中寫著：（引用古希臘史學家《麥卡比書》原著作）：「佛教，在當時已成爲富有活力的改革性宗教，阿索卡（Asoka 264-228 B.C.）這位信奉佛教的國王，據現今仍保留的文獻中顯示，曾派遣弘法使者分訪所有馬其頓的國王們說：這是國王陛下最重要的思想征服，「用佛法來征服」，陛下以此佛法已降服本身的國土，及所有的鄰邦，多至六百一甚至到希臘王安梯奧區斯的宮殿，以及四個國王—勃托里米、安梯哥納斯、馬加斯、亞歷山大宮殿……。並且在國王的屬地—約納斯人之中（即彭加布的希臘人）。」

王武烈居士學習真實、真理的佛法多年，又能以平常心來容納各種新見與舊說。其新作《藉今鑑古話心經》—「從薄伽梵母正智正道心經之研究」—「揭開顯密佛教與佛經數千年來之神秘面紗」確有許多不可多得的創見。

王大居士的創見有助於研究佛法的真相大白，筆者以爲如下：

一.收集彙整部分中外歷史大事來引證，引論、編輯、錄要與參照，並且用佛曆陳列出來。

二.讓讀者進一步明白，大希臘化世界時期的「佛法征服之武器」初入印度，取引印度天上飛的、地上走的人物，典故、義趣、場景無不被拿來當成角本、演碼、演員來敷演古埃及的神學。這些歷代混同與再攪拌的文化滲入佛經中，傳到中國又轉傳至日本、韓國後，後代的僧哲被蒙蔽在鼓裡，繼續延續其無知與爭擾。

王居士以佛教在印度的肇始，與當時的混淆不清，以及東來中國後，教理的矛盾、紛擾……亦在。東土所成的佛教各宗：俱舍宗、成實宗、三論宗、地論宗、攝大乘論宗、法相宗、律宗、禪宗、淨土宗等等，諸宗的僧哲與信眾們，似乎大都僅是做各宗堅持，各自以爲是罷了。

對佛經有研究的人，事實上是走入強鄰設下陷阱的人；假如他沒有對古埃及文化的自然神學與原始佛法有深刻了解的話。如果他的著作多、弟子多，那麼這危害就根深蒂固，足以動移族性、民智而遺禍千古。

三.王居士對《心經》的譯解，跨出古人的見解，有助於佛學原理的追蹤。

佛經有兩大寫作的區分：

a.是形上學的原始佛法寫作。

b.是神學與人倫的混同一說寫作。

形上學的原始佛法寫作是依禪師在入「涅槃」時，見到自己的本尊、原神，從這只有針頭百分之一大小般的靈能本體所處，用「抽象等同的概念」來界定內、外的本質性靈體的世界。

所有古埃及「古王朝」、「中王朝」的聖文字、文句，以致於現今留在中國的五經—《書、詩、禮、樂、易經》，皆是從古埃及僧侶的神學智慧所遺留傳延的。

神學與王權、人倫的「混同一說」以佛法為征服的武器的寫作，從本尊的立足點所作的「抽象等同的概念」，就與把人降成一粒細胞靈命眾生，來敷演《宇宙人身論》內的佛法情節，淪為敬拜外神，求其加持、灌頂、祈福、求贖、救苦、救難的末世眾生，祈求於世界末日時，能入腦室的天國、天房、佛國等等極樂世界。

王武烈居士對於佛說的想法，尤其《心經》已含有此兩者之辨證。所以堪能解開三千多年來印度、中國等等被「佛法征服武器」所侵及國度（民）信眾的迷惑。筆者對其奮進、精進十分感佩！願為其寫序，並深感榮幸！

作者簡介： 王武烈—建築師

密宗總持寺派傳法阿闍梨教授師—圓烈法獅子

宗教修學：師承顯教恆月長老（103歲圓寂）（賜法號：能法）。

密宗普方金剛大阿闍梨（賜法號：圓烈）、吳潤江上師（賜法號：智揚）、陳健民上師。

社團服務：中華民國建築師公會全國聯合會 1989~1995、1998~年法規研究委員會委員。1998~年會員權益爭議委員會委員

高雄市建築師公會 1985~1991年法規研究委員會委員。

台灣省建築師公會 1998~年理事 1992~年法規研究委員會委員、顧問。第十三屆監事。

台北市建築師公會 1997~2000 年法益維護委員會委員。2002~年法規研究委員會主任委員。第十三屆理事。

台北市政府無障礙環境推動委員會第一、二屆委員。

中華民國建築學會永久會員、第十四屆法規委員會委員、第十五屆理事。

日本建築協會正會員。

中華民國捐血勵進會永久會員。

佛教正見學會負責人

1995 年激盪會年度會長

中國命運協會第一、二屆常務理事。

中華全球建築學人交流協會第三、四屆理事。

導讀：

《心經 *prajna paramita hrdaya sutra*》是中國佛教徒最重視的經典之一，起先是想以簡顯白話來闡述它，並考慮以現代式英文來翻譯而已，就開始了本書的研究。

誰想到深入去對照梵音及不同的版本後，卻欲罷不能，於是先從第十三章「歷史記事年錄」與「梵漢關鍵字」下手，發現現代的台灣佛教徒們治學態度並不夠嚴謹，許多道聽途說的說法都有待澄清，並爲了揭開古老宗教間的迷信面紗，也保持使讀者們最後仍有個「無我身」的安心立命處，所以決定增修再版，又花了一年多的時間才呈現出來。

首先請您先看完「序文」，了解一下這本研究報告是在家佛教徒們，對近二十年來中國佛教帶給台灣信徒的反應。接下去可以看第十一章「漢化佛教正法的討論與說明」此節以禪、密的淺例，配合光、電常識，對於《心經》做一個現代說法，其中引用許多的中、外宗教資料與心理學 *psychology*，來說明人類共同努力尋「心 *mind*、*soul*」的遭遇。

然後再請回頭看第十二章「《心經》新譯與比較」的三種譯文以便深思，其中「比較」一節，我們提供了 A. B. C. 三行梵音《心經》的唸法，D 行就是最通用的玄奘大師中譯文，

E 行是依《梵和大辭典》查出來對《心經》的試譯。

想深入參考歷史文化背景時，請由「前言」、「動機」、「目的」、「發現」翻閱，再翻閱第十三章「歷史記事年錄」提供了很多已經考據的歷史，有佛曆、西元前後與中國歷朝年代的對照記載，可明白各當時中外各國在文化、宗教、政治上的努力是如何？還揭發古來各種「政教合一」的統治、牧民陰謀，作為本書發現的最大佐證與機密。

對梵文有興趣者，直接由每段所附記的梵字解說，了解梵、漢兩種文字不同的認知，附錄三更有「基本關鍵字」與「本文有關之關鍵字」讓從您《心經》的今譯明白古今翻譯的大差別處。

第十四章的「結論」與「問題待解」就是要請大家集思廣議，想想台灣的佛教今後該怎麼辦？

本書可說是一本精華濃縮的珍貴資料，幾乎每一段都可從附錄二「參考文獻」找到根據，筆者只是憑著近三十年來的經驗，重新整合思路，並現出有別於他人的反面思考，並讓您早點發現您的「本來面目」。為的是能把讀者猛然提昇到三十年的努力，讓其餘的時間為這可愛的地球盡應有的本份。雖然有些引用資料相互略有矛盾處，但也是試圖解開宗教神話迷信的面紗，更能讓大家作不同的思維。

「參考文獻」是列舉了研究過程中引用資料的出處，煩請自行查閱。雖翻閱了二十多年來所讀過且相關的六百多本書，但只列舉了 160 種書籍，本書是精讀後整編的重點筆記。建議有心人士去翻閱，其中遍及中外古今，與宗教、天文、歷史、考古、科學等相關資料，您會發現道聽途說、稗官野史居然影響那麼長久，從來沒有人指正它。讀了這些書後，或許您的見解會是一番不一樣，但新鮮有別於古老的傳統。其中《神的歷史 A History of God》一書是經七年修女生涯還俗後，阿姆斯特壯女士在《紐約時報》連載之巨著，最值得推介。

「人類發明了宗教，宗教需要僧侶和巫師。」雖然宗教提供了一個自然的避難所，讓人們有了迴避內在衝突的需求。但是神學家所鼓吹的「上帝」實際上是對自然的秩序和運動的未知原因作神秘主義解釋的結果。近百年來科學的證據更使得很多基督徒發現是「人創造了神——上帝」、「上帝需要基督徒」以後，基於眾生皆有能覺悟之本性，不應再以宗教不同之分別，老死不相往來，故節錄了一些精湛的語句。

誠然有人以為許多後創的大乘佛教經典，係自我塑造為轉輪聖王的「仁君」強勢運作下的產物，是作為教化人民的「公民課本」不便在本書中一一列舉，就請自行翻閱古正美

博士著《貴霜佛教政治傳統與大乘佛教》一書即可明辨。

至於仍(曾)是信徒的學者們看法，為何要與各教的宗教師不同？是否「旁觀者清」？讀者可趁此機會慎思是與非，釐清一條正路。另外不妨看一看西方學者韋伯寫的「印度的宗教」一書，了解西方人對印度文明的批判。

古埃及人以天真的想像和零碎的經驗，依據熟悉的環境事物，再加上幻想來編織神話，歐洲、亞洲、美洲、澳洲、西藏等各地土著亦是如此。因此，更要介紹的是坎伯所著《神話》一書，是近年最佳之比較宗教學，對於地球上各民族神話的產生，有了很明晰的闡述，神話的轉化是代表著人類心靈的變化，但也是通往人類命運的指標，非常值得一讀。可是七千年來的神話，卻阻礙了科學與覺悟的前進腳步，十分可惜！因此先從佛教承襲婆羅門教龐大的神話故事剖析開來，但為了不致引起世界上所有宗教的全面連環崩盤，也是本書花費漫長時間修定的原因。

佛教不認同「神聖天啓」的經典，不認同在人與人之外、之上有「神聖人格」的存在。佛教不是天啓的宗教，它是人類累積的共同智慧，是保存許多世紀來持續不斷的哲學思維的成果，每一個世代的人都可以把經典自由的添加，大師們甚至自創或是集體創作教義(尤其是大乘佛教教義)，也不必畏懼被指為異端邪說。是十分有別於其他的宗教——神說的啓示，是靠個人努力追求和諧、喜樂內證的宗教，是寬容的、包容的、理性的、認識的宗教。

二十世紀末有兩百個國家發生從未有過的文化混合，各種宗教的誤會將要解除。弘法者不可忽視多種歷史、語言、文化風格、個性，更要能夠集思廣益。各個宗教、各個信仰體系、各個人，都是彼此相隔不遠，簡直喊一聲就聽得見。我們不能自棄於地球村外，要廣為了解、接收世界的訊息。

只要是人類都會自省，都有覺悟的本能。因此，我們「直接」引用了更多的資料，來了解人性、佛性、神、上帝以及中國古代對「天」的看法，本是相同的認知。

本世紀基督教與佛教的對談，已在美國進行了許多次，可以發現基督教徒嘗試與神的溝通，激發「神性」那麼的直接、簡潔，似乎基督教徒比目前部份的佛教徒忘了「佛性」的提昇，的確超越了許多，很值得深入去探討、學習。前幾世代相互不了解，所產生的誤會希望因此能溝通、釋懷，也是寫本書的目的之一。

任何詳細閱讀過的大德，請提供寶貴指正意見，這是印行本書最大的願望。

敬告：

從頭至尾詳細研讀，才能了解寫作本書的苦心，卻莫任意引用其中任何一段作為不正確的相互攻訐資料。對「師父教」的信徒——護教心重之同修，也提供了我國以外地區其他同屬「佛弟子」之不同認知的資訊。希望在三千年後的今日，有一個總檢討的機會，顛覆其極端的迷信，並找出其精神的共通處，但能以不損「覺性」的尊貴，才屬難得。本書不利於初機者、迷信者、「師父教」的信徒，恐不了解反成退墮，非具有膽量的正信、正見者請暫勿閱讀！

前言[INTRODUCTION]：

●本書具有下列數千年來佛經研究、註解與破解之重大『特點與創舉』

1. 編排方面，係以西方國家科學論文的寫作方式與內容行之，亦即，分為「前言、動機、目的、發現、關鍵字、本文、討論與說明、比較、結論、問題待解、歷史記事年錄、參考文獻、感謝詞」等等，對一件研究事項之必要項目，以期簡潔明確地研究討論與交代。

2. 書中所羅列「關鍵字」，分為「基本關鍵字」及「與本文有關的關鍵字」兩部分。

「基本關鍵字 Glossary and key word」，與本書有關的關鍵字，直接於段落間附入或載於附錄三，期能給予簡潔明確地概觀認識佛教史、佛經、佛法與佛性。

「與《心經》本文有關的關鍵字」係以原佛經經文原文，所使用之「梵文字詞」為關鍵字，其後列出數十種版本的佛經「古漢譯文」，所曾出現各種梵文異譯之「華文音譯字詞」，簡稱為『梵音』。

其後列出著名「英、日、法、德等國」佛經學者，對該梵文字所註解之各種「華文意譯字義」，及「英文意譯字義」，簡稱為『梵』。

最後列出「古漢譯文」在同一經文之前後文，或同一經文之不同版本，或不同經文對該同一「梵文字詞」，所作各種異譯或錯譯之「華文意譯字義」，及「英文意譯字義」，簡稱為『漢譯』。

可將這些異譯或錯譯之「華文音譯字」與「華文意譯字」，或『梵』、『梵音』與『漢譯』字，視為「同義字」使用，即幾乎能破解數千年來參雜為數甚多的異譯或錯譯的「華文音譯字」與「華文意譯字」，而被視為如無字天書般，難以研讀與理解的所有佛經。但已在前面出現過的關鍵字，就不重複列入，請讀者自行查閱。

3. 在「本文」方面，列出藏密的上師貢噶仁波切 GURU (Master) GUNGA RIMPOCHE 由西藏文翻譯為漢文，簡稱為『貢漢譯』。

其後列出「正見學會」之英文譯文，簡稱為『正英譯』。

最後列出華文白話文之譯文，簡稱為『正白譯』。

此僅是「正」見學會之「正」非彼「正」，必有疏漏或錯誤之處，尙祈十方長老德不吝斧正，以期華人初發心學佛者「華英對照」，而外國人士得以較簡潔明確地認識與修習佛教、佛經、佛法，與證悟佛性。至於能否因此徹悟，則有待個人本具之佛性與佛根之啟發。

4. 將《心經》一詞，英譯為「(唯識論)IDEOLOGY、(唯心論)IDEALISM」，而不沿例依梵文或華文譯為「HEART SUTRA」之原因，乃認為「心經」係「大乘般若波羅蜜多經」，而大乘教派即在於強調探討「唯識學」、「唯心學」、「明心見性」之教派，故認為此「心」非彼「心」，而將其英譯為兼有「唯識論」與「唯心論」，且符合英文語系國民所熟知的用語「IDEOLOGY (唯識論或唯心論)」，則外國人也才能望文生義。

又，將「薄伽梵母」或「佛母」之「母」一詞，英譯為「MOTHER LAW」之原因，係因此「母」非彼「母」，係佛「法」之「母」，而非薄伽梵之生母，故也。這才是正確的思考方式。

5. 歷代各方所作的佛經研究，一般都是根據中外某一版本的某一佛經之原譯文經文，進行研究，都依異譯、增譯或錯譯的古漢譯文或英日譯文之字義打轉，看字（看譯文）說故事，而本書係以原梵文之意義，依前後文之關係，重新定義各字詞，而進行研究其真諦。
6. 廣大的「如是我聞」其實是各時代收集各種文化思想、教化的文章。於研究「心經」經文中，發現佛教、佛學與佛經，不僅是一種出世或入世的宗教學或神學，更是世界最早探討民主平等與宇宙起源奧秘的天文學、科學、能量學、哲學、生

命（物）學、心理學與政治學，均保存於大藏經中。可惜大都以神話的方式包裝著，信徒一直神聖化地崇拜經典，始終沒有觸及核心。將於[討論與說明]章中，自天文學觀、科學觀、能量學觀，哲學觀、生命（物）學觀與政治學，進一步加以探討與說明，以供諸位大德重新思考、比較、研討、修訂。

7. 本書希望以文字學觀、文學觀、翻譯學觀、史地學觀、政治學觀、科學觀、宗教學觀、神學觀、哲學觀、佛學觀等等，以「學術性」精神，自各方面來探討莊嚴正智正見正覺正道的佛教、佛學、佛法，與佛性，以利自我證悟，也利弘揚正法，與眾生共行正道，苟能得其一二，則幸甚。
8. 引用單一信仰的宗教，約佔世界人口 33% 人數最多的基督教 **Christianity** 人士自省的資料，以及西方人爭取政教分離、信仰自由作為比較，以他山之石來攻錯，讓僅佔世界人口 6% 的佛教徒 **Buddhist** 走出更明朗的道路；消除各宗教對立氣氛，並且追溯當時「經典創造」之起源以及「經典假說」祕密的真像，了解生命真實的意義。雖然有些基督徒反對「宗教融合」，但相信佛教徒確是抱有極大希望。
9. 演化生物學既然敢否決「人是瞬間被創造出來」的說法，當然也可說孩兒就是我們最好的化身 **Nirmanakayah**，孩子是我們召喚引來的，靠著人腦記憶體（佛家說的阿賴耶識）以及 DNA 的功能扮導著人類演化 **evolution** 的事實，入胎後由父母思想波的傳遞，我們發現病症基因 **gene**，是「訊號複印」而不只是遺傳。

對於「胎教」的確認應該重視，父母作愛時腦力的清醒度，更影響胎兒的智力發展。富有卻縱慾更酗酒者所召喚來的後代，會體弱愚蠢是必然的。受精卵在充滿羊水的子宮裡，十個月的「複演」演化過程，是生物由海底演化上陸地成為人類的記憶重演。「人身小宇宙」的形成是代代相傳，略有差異的「演化」，而不是結構上更趨複雜，或物種更趨繁多的「進化」。
10. 法、報、化三身 **The threefold body**，**Trayahkayah** 與聖父、聖子、聖靈（或上帝、先知、啓示書）三位一體的設定意義是相同的說法，都是源自於古代埃及、波斯、希臘的哲學思想。沿自古埃及時代「祭政合一」、「政教合一」的制度，影響了人類的文明，七千年來宗教掌控了人類的心靈或一切。如今由於缺少禪修內證的經驗，今人所謂的「明心見性」無非都是落於（知）意識形態的認知而已。
11. 希臘裔僧哲仍然把宇宙真實理，含藏於當時改創的各教經典中，讀完本報告後

即可解讀出來。科學是一項需要同心協力、集眾人智慧於大成的事業，但科學並不是直通真理的大道，而是一路上得破除過去古老的神話迷信，並努力蒐集客觀的資料，才能到達目的地的。

科學探測宇宙的證據愈來愈多，似乎科學越追根究底，越能證明佛經所說的真實性，這確是令護教心重者最滿意的地方。古老神話的創生、宗教的演化，都脫離不了我們這一個太陽系，對自然現象的無知，就以擬人化、擬佛化的故事來細述。現代科學與古老宗教如何交集？有待進一步的努力。

12. 宇宙探險家已到達標誌著蒲朗克 **Max Planck** 極高溫度的旅途終點，遇上了宇宙學的「無明障 **wall of ignorance**」（**obstacle to the ignorance**），把宇宙更遙遠的過去完全隱藏起來。人類的無明障也正是我們急於想去破除的重點，認知人人本具之「生命能源」的方法是有的，想了解心智的起源由何而來，從人類基因—文化性的共同演化 **gene-cultural coevolution** 進步，到現在都有跡可尋，其神奇複雜請看本書後詳細思維即知。